

## URGENCES

**Pharmacie de garde**  
Forbach : Centrale, 72 rue Nationale tél. 03 87 85 20 52.

**Médecins**  
Régime général et SSM : tél. 0820 33 20 20.

**Ambulances**  
Permanence : tél. 15.

**Gendarmerie**  
Behren : 10 rue du Petit-Bois, tél. 03 87 87 32 64.

**Aide médicale urgente**  
Permanence : tél. 15.

**Police**  
Forbach : 11 rue de la Gare tél. 03 87 84 41 00.

**Sapeurs-pompiers**  
Permanence : tél. 18.

**Police secours**  
Permanence : tél. 17.

## AUJOURD'HUI

**Cinéma Le Paris**  
Les petits mouchoirs : à 14 h, 17 h et 20 h 15.  
Alpha & Omega : à 14 h et 16 h.

Arthur 3 la guerre des deux mondes : à 18 h et 20 h 40.  
Vous allez rencontrer un bel et sombre inconnu : à 18 h et 20 h 40.

Captifs : à 14 h et 16 h.  
The American : à 14 h, 16 h, 18 h et 20 h 40.  
Le royaume de Ga'Hoole, la légende des gardiens : à 14 h, 16 h, 18 h et 20 h 40.

**Expositions**  
Médiathèque : Faux Mouvement-Hors les murs présente une exposition intitulée *The Plug*. Tél. 06 61 10 66 00.  
Castel Coucou : exposition de Virginie Fuhrmann organisée par Castel Coucou, de 14 h à

18 h. Vernissage à 19 h.  
Salle polyvalente du Cac : l'artiste Evelyne Niesser expose une trentaine de ses toiles, de 14 h à 18 h 30.

**Animations**  
Halloween : animations sur le thème d'Halloween, défilé et récolte de bonbons et bal d'Halloween de 14 h à 17 h au Mille clubs du Bruch ; Bal d'Halloween à 14 h au centre social du Wiesberg.

**Loisirs**  
Piscine du Val d'Éting : ouverte de 14 h 15 à 21 h 30.  
Sauna : ouvert de 14 h à 21 h.

**Obsèques**  
Eglise de Marienau à 14 h 30 : M. Wendelin Ledig, 94 ans, qui demeurait 27 rue du Dauphiné.

## DEMAIN

**Agenda**  
Loisirs : soirée country organisée par les Country Friends à partir de 20 h, animée par Georges et Thérèse. Entrée 5 €, gratuite pour les enfants de moins de 10 ans.

**Expositions**  
Centre d'animation culturelle : l'artiste Evelyne Niesser expose une trentaine de

toiles, de 14 h à 18 h 30, au Cac.

**Galerie de la médiathèque** : Faux Mouvement-Hors les murs présente une exposition intitulée *The Plug*, visible jusqu'au 13 novembre. Tél. 06 61 10 66 00.

**Castel Coucou** : exposition de Virginie Fuhrmann, organisée par Castel Coucou. Ouvert de 14 h à 18 h.

## NUMÉROS

**Services**  
Véolia eau : tél. 0 810 463 463.  
EDF : tél. 0 810 333 057.  
Gaz de France : tél. 0 810 433 057.

**Taxis (24 h sur 24)** : tél. 03 87 85 23 33.  
**Refuge SPA** : de 14 h à 17 h 45 ; tél. 03 87 87 29 30.

**Office du tourisme** : de 9 h à 18 h ; tél. 03 87 85 02 43.

**Culture**  
Bibliothèque-Médiathèque : adultes, de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 18 h, jeunes de 16 h à 18 h et secteur audiovisuel de 9 h 30 à 12 h et de 16 h à 18 h, place Aristide-Briand, tél. 03 87 84 61 90.

**Social**  
Multi-Accueil du Wiesberg : avenue de l'Europe, de 7 h 30 à 18 h 30, tél. 03 87 85 52 37

Multi-Accueil Ilot trésors : de 7 h à 19 h, 32 avenue de Spichenen, tél. 03 87 90 10 02.

Multi-Accueil de Bellevue : La Souris Verte, de 7 h 30 à 18 h 30, 114 rue Henri-Kauffmann ; tél. 03 87 85 87 38.

CDTFM (Comité de Défense des Travailleurs Frontaliers de Moselle) : tél. 03 87 95 53 41.

SOS Amitié Metz-Lorraine (24 h sur 24) : tél. 03 87 63 63 63.

Centre Médico-Social : tél. 03 87 21 98 43.

Centre de transfusion sanguine : de 8 h à 12 h, 4 rue Thérèse, tél. 03 87 87 39 35.

CPAM (Caisse primaire d'assurance maladie) : de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h, 65 avenue Saint-Rémy, tél. 0820 904 206.

Compagnons du rempart : débarras gratuit, de 14 h à 17 h, 5 rue du Rempart, tél. 03 87 85 31 25.

Drogue info service : numéro vert gratuit, de 14 h à 18 h, tél. 0800 490 335.

Urgence logement : 115.

**Permanences**  
Pôle-emploi : de 8 h 15 à 15 h 30, 1 rue du 18e Chasseurs. De 8 h 15 à 15 h 30, 1 rue Jean Monnet. Tél. 3949, site internet : www.pole-emploi.fr

ACAI Europa Patronato : permanence d'assistance pour les ressortissants ita-

liens, de 8 h à 11 h 30, bureau n°24, en mairie.

AMAPA : de 14 h à 16 h, en mairie, bureau 28 B.

AFOC (association de défense des consommateurs) : de 16 h 30 à 19 h, 15 rue de Remsing, tél. 03 87 87 93 58.

Anciens Combattants et Victimes de guerre : de 9 h à 12 h, au 7 avenue Passaga.

Propriétaires de Moselle Est : permanence téléphonique de 12 h à 13 h, au 03 87 87 34 73.

Cadr'express : de 13 h 30 à 16 h 30, en mairie bureau 26 D.

Caisse d'allocations familiales : de 9 h à 11 h 30 en mairie, bureaux 28 et 29.

Caisse primaire d'assurance maladie (service social) : assistante sociale de 8 h 30 à 11 h 30, 65 avenue Saint-Rémy.

Carmi-Est (Caisse régionale de sécurité sociale dans les mines de l'Est) : de 8 h 30 à 11 h 30, avenue Saint-Rémy.

CIDFF (Centre d'information sur les droits des femmes et des familles) : de 8 h 30 à 12 h en mairie, bureau n° 25, tél. 03 87 84 30 00, poste 3125.

CLCV (Consommation logement et cadre de vie) : de 20 h à 21 h, 10 place de l'Alma, au 3e étage. (1er et 3e vendredi)

CRAY (Caisse d'assurance vieillesse d'Alsace-Moselle) : 8, bis rue Nationale sur rendez-vous de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h, tél. 0821 10 67 67.

Crédit social des fonctionnaires : de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, en mairie, bureau 27.

Maison de la justice et du droit : de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h, au 8 avenue de l'Europe, tél. 03 87 88 66 66.

Point accueil écoute jeunes et parents : permanence téléphonique et accueil, de 13 h à 18 h, 25 rue Nationale, tél. 03 87 85 69 12.

Travailleurs italiens : bureau Inas-Atief, de 10 h à 12 h et de 14 h à 15 h 30, au bureau Inas-Atief, 7 avenue Passaga, tél. 03 87 84 23 58. (1er et 3e vendredi)

CLIC de la Rosselle : Centre local d'information et de coordination en faveur des personnes âgées, de 14 h à 16 h, club Barrabino, résidence hôtelière Les Promenades du Val d'Éting, rue Michel Debré, tél. 03 87 85 33 58.

## LES GENS

## Un auteur aux racines forbachoises

Natif de Forbach, Jean-Paul Gessa a quitté sa ville natale lorsqu'il avait 20 ans. Ce quinquagénaire vient de publier *Avant Babel*. Ce premier livre publié chez L'Harmattan est sélectionné pour le prix Erckmann-Chatrion 2010.

J'écris depuis toujours mais c'est la première fois que j'ai eu la volonté de présenter un manuscrit à un éditeur », confie Jean-Paul Gessa, auteur du roman *Avant Babel* paru en juillet chez L'Harmattan. Aujourd'hui âgé de 55 ans, Jean-Paul Gessa a passé les vingt premières années de sa vie à Forbach. « Mon père, ancien mineur, y vit toujours », indique l'écrivain, installé à Strasbourg. Jean-Paul Gessa compte encore de nombreuses attaches familiales dans le Bassin houiller. La mère de ses trois enfants, « qui s'occupe de la promotion de mon livre de façon formidable », est établie à Forbach ainsi que son fils.

**Sélectionné au prix Erckmann-Chatrion**

Roman picaresque, *Avant Babel* raconte la rencontre de deux soldats, un Allemand et un Français, perdus dans le labyrinthe d'un no man's land ravagé par guerre de 14-18. Ce récit salué par la critique comme « une fable merveilleuse et si humaine » a été retenu pour la sélection officielle du prix régional

Erckmann-Chatrion, qui sera décerné le 8 novembre prochain. « Ce prix a un certain prestige, cela me fait vraiment plaisir », confie l'homme de plume, tombé dans l'écriture tout gamin. « Depuis l'âge de huit ans, j'écris, raconte Jean-Paul Gessa. La poésie était très présente à la maison. D'origine sarde, mes parents se disputaient en vers et en chantant, l'écrivain, installé à Strasbourg, Jean-Paul Gessa a écrit trois pièces dont une satirique sur le passage à l'euro, jouée au Parlement européen.

**Exigeant sur le style**

Élevé dans une famille de sept enfants, Jean-Paul Gessa s'imprègne avec délectation de ces joutes orales parentales aux accents méditerranéens. Ensuite la scolarité au lycée Jean-Moulin favorisera son goût pour l'écriture. « J'y ai eu des professeurs de grande qualité. Dans les années 60-70, le milieu scolaire était très favorable pour quelqu'un en recherche littéraire. » Aujourd'hui, le quinquagénaire rend hommage à ses enseignants « qui m'ont appris à être exigeant sur le style. » A 17 ans, le jeune étudiant lance

une revue littéraire au Jean-Moulin, « *Bateau lûre* » a duré une dizaine d'années », se félicite Jean-Paul Gessa.

« Mon métier a toujours été dans l'écriture même si j'ai multiplié les activités », dit-il, évoquant sa profession de concepteur-rédacteur dans la publicité et la communication. « J'ai aussi été comédien, éducateur, forestier, ouvrier. » Auteur de théâtre également, Jean-Paul Gessa a écrit trois pièces dont une satirique sur le passage à l'euro, jouée au Parlement européen.

**Retour aux sources**

« Actuellement, je m'attelle à mon second roman. » Avec la patience d'un jardinier, il laisse pousser ses personnages, les nourrit jusqu'à ce qu'ils prennent forme.

Jean-Paul Gessa aimerait bien venir présenter *Avant Babel* dans sa ville natale. Une rencontre sera peut-être organisée à la médiathèque. Ce retour aux sources le comblera, lui qui garde de Forbach « des souvenirs fabuleux. »

Josette BRIOT.



Jean-Paul Gessa, 55 ans, a quitté sa ville natale lorsqu'il avait 20 ans. Installé à Strasbourg, il vient de publier son premier roman "Avant Babel" aux éditions L'Harmattan. Photo D.R.

## CULTURE

## Quatrième saison pour le festival Primeurs

Consacré aux écritures francophones et à leurs traductions allemandes, le festival Primeurs atteint ses quatre ans d'existence. Cette 4e édition se tient du 17 au 20 novembre.

Initié en 2007, Primeurs est un temps fort franco-allemand en grande région. Ce festival est le fruit d'une coopération entre quatre institutions culturelles, situées des deux côtés de la frontière : le Carreau, scène nationale, le Saarländisches Staatstheater, la SR2 KulturRadio et l'Institut français. Consacré aux écritures francophones et à leurs traductions allemandes, Primeurs est un véritable moment d'échanges entre deux traditions dramaturgiques et deux écoles d'acteurs.

Cette quatrième édition permettra de faire découvrir les auteurs Christophe Pellet, Jennifer Tremblay, Philippe Gauthier, Joseph Danan, Joël Pommerat, Lina Saneh, Rabih Mroué et Frédéric Sonntag. Au gré de ces spectacles on pourra découvrir un petit serial killer nommé Auren dont l'arme fatale est le rêve, une jeune fille amoureuse d'un pendu sous l'œil gougeard d'un chœur de corbeaux, une dramaturge libanaise censurée par son magnétophone, une liste de choses à ne surtout pas oublier, des fictions tournant dans des cercles, ainsi que des réflexions grotesques sur la société sous contrôle. Le festival s'ouvrira le 17 novembre, au Carreau, avec la mise en

espace, en allemand, d'une pièce de Pellet, *Erich von Stroheim*, où le sexe, le cœur et la raison se disputent la parole.

**Le programme**

La liste, de Jennifer Tremblay, le jeudi 18 novembre à 20 h à la Alte Feuerwache. Une jeune femme mariée, mère de deux enfants, quitte Montréal pour s'installer à la campagne, afin de garantir à sa famille un cadre de vie idyllique digne d'un livre d'images.

Une jeune fille et un pendu, de Philippe Gauthier, le vendredi 19 novembre à 19 h 30 à la Alte Feuerwache. Une jeune fille, Deborah, rencontre un jeune homme, Marc, qui compte les feuilles tombant des arbres. Ce n'est pas si simple car c'est l'automne et le vent ne cesse de soulever les feuilles mortes qui s'envolent en tourbillonnant.

Les aventures d'Auren, de Joseph Danan, le vendredi 19 novembre à 20 h 45 à la Alte Feuerwache. Auren, onze ans, n'a pas de père mais une mère dont les peurs se transforment en jugements définitifs sur un fils qu'elle traite de monstre, et qui voudrait bien s'envoler comme son père jadis.

Cercles/fictions, de Joël Pommerat, le samedi 20 novembre à 18 h, à la Alte Feuerwache. Sur fond de guerre, un aristocrate



Le festival s'ouvrira le 17 novembre, au Carreau, avec la mise en espace, en allemand, d'une pièce de Pellet, "Erich von Stroheim", où le sexe, le cœur et la raison se disputent la parole. Photo LD

avoué son amour à un serviteur, mais sans succès...

Biokhraphia, de Lina Saneh et Rabih Mroué, le samedi 20 novembre à 19 h 45 à la Alte Feuerwache. Une artiste accorde une interview. Au premier abord, les questions enregistrées sur le magnétophone semblent banales et inoffensives. Non sans une certaine autodérision, les deux

performeurs libanais Lina Saneh et Rabih Mroué parviennent à remettre en question le rapport entre l'art et le public, entre l'artiste et la censure.

Sous contrôle, de Frédéric Sonntag, le samedi 20 novembre à 21 h à la Alte Feuerwache. Avec une ironie tournant parfois au grotesque, Frédéric Sonntag dénonce dans sa pièce les excès

de la société sous contrôle.

**Trois concerts**

Cléo du tréfle, le jeudi 18 à 21 h 30 au Sparte4 festivalclub ; Mell, le vendredi 19 à 22 h au Sparte4 festivalclub et Urwell le samedi 20 à 22 h 30 au Sparte4 festivalclub.

Renseignements au 03 87 84 64 30.

## ASSOCIATIONS bénévoles du sport et de la culture

## Sortie au parlement

Robert Wilhelm, président de l'association de bénévoles du sport et de la culture, a organisé récemment un voyage à Strasbourg.

Un circuit commenté en petit train a permis de découvrir certains charmes secrets de cette ville aux visages différents, pour ne citer que l'Eglise gothique Saint-Thomas, la plus importante de Strasbourg au point de vue histoire, la rue de la Monnaie où furent frappées les pièces en or, argent et bronze, la tour du bourreau du 13e siècle, l'Ena, l'important quartier des tanneurs, le Palais des Rohan, l'imposante cathédrale Notre Dame avec au Sud son plus ancien portail qui mène directement à la merveilleuse horloge astronomique, etc.

La deuxième partie de ce voyage a consisté en la visite commentée du Parlement Européen avec participation à une séance de vote dans l'hémicycle.



La visite au Parlement a été suivie d'un échange de points de vue et questions - réponses avec une députée européenne de l'Est. Photo RL

Un peu de temps libre a encore permis quelques emplettes et visites individuelles. Si le temps hivernal a montré

son bout du nez, le Crémant offert par l'association a réchauffé les cœurs et nourri la bonne humeur.

## CONFÉRENCE

## L'immigration italienne en Moselle

Les Amis de la Sicile en partenariat avec la médiathèque de Forbach et l'UPT invitent Marie Louise Antenucci le vendredi 5 novembre à 20 h au Burghof pour une conférence dédiée sur l'histoire de l'immigration italienne en Moselle.

L'Association des Amis de la Sicile est toute neuve et profite de la période où le cinéma italien est mis en lumière à Villefranche pour démarrer ses premières animations à Forbach.

Ainsi, son président, Joseph Bello avec cette conférence dédiée.

La conférencière est actuellement professeur d'histoire-géographie. Dans son dernier livre, *Rituali ieri, Lorrains là-bas*, qu'elle vient d'éditer, l'auteur relate les péripéties d'une population arrivée pour le travail, dans un pays fort différent. S'intéressant à la période de

1939 à nos jours, elle se penche sur les grandes lignes de l'immigration italienne. Entre guerre et départs, vagues migratoires et intégration, l'auteur décrit le nouvel environnement et les découvertes de ces familles qui ont eu le courage de quitter leurs chaudes contrées du sud, dans l'espoir d'une vie meilleure.

En ouverture, Emmanuel Vasta, jeune auteur compositeur forbachois, chantera des airs traditionnels du sud de l'Italie.

Ce livre sera en vente lors de cette soirée et pourra être dédié à la demande. L'entrée est libre et la durée est d'approximativement 1 h 30.

Renseignements au 03 87 84 61 90, E-mail : mediathèque@mairie-forbach.fr ; 4 place Aristide Briand, BP 10 335, 57 608 Forbach Cedex.

du 17 au 20 novembre

## SORTIR EN SARRE

**Aujourd'hui**

**Animations et fêtes**  
Neunkirchen : Oktoberfest, fête populaire sous chapiteau, à partir de 12h, Stummplatz. A 19h30, animation par les Büddenbacher. Infos : www.neunkirchen.de

Sankt-Wendel : 2. Oktoberfest, fête foraine et fête populaire sous chapiteau, Festplatz Bosenbach. A 20h, animation par Die Frankenräuber. Infos : www.sankt-wendel.de

**Musique**  
Sarbruck :  
• Jazz-Transfer, festival de jazz - Popots Winterstein & Freunde (F), à 20h, Jazzclub Domicil Leidinger. Infos : www.jazz-syndikat.de  
• SPIDO - Rock Grand Cru, à 20h, Breite 63. Quatre musiciens dans un répertoire rock, pop et blues. Entrée : 8 €. Infos : www.breite63.de

**Opéra**  
Sarbruck : Turandot, opéra de Giacomo Puccini, à 19h30, Staatstheater. En langue italienne avec surtitres en allemand. Dans ce dernier opéra de Puccini, la princesse chinoise Turandot met chacun de ses prétendants face à trois énigmes. Celui qui donne une fausse réponse est condamné à mort. Infos : www.saarlaendisches-staatstheater.de

**Théâtre**  
Sarbruck : Mann ist Mann, farce de Bertolt Brecht, à 19h30, Alte Feuerwache. Infos : www.saarlaendisches-staatstheater.de

## RL SERVICES

**Agence**  
**Rédaction-annonces-publicité**  
Le Républicain lorrain 64 rue Nationale 57 600 Forbach ; guichets ouverts de 9 h à 13 h et de 14 h à 17 h 30 tél. 03 87 29 33 33 télécopieur 03 87 29 33 34 adresse e-mail : redaction.forbach@republicain-lorrain.fr  
**RL-Voyages** : de 8 h 45 à 12 h et de 14 h à 18 h ; tél. 0826 825 242 télécopieur 0826 825 342.  
**Dépôtaires de presse** : secteur Stiring Wendel, Petite-Rosselle Jean-Marc Folmer 03 87 87 49 83 ; autres Stéphane d'Altri-O-Dardari 03 87 84 72 20.

## EN BREF

## Soirée Téléthon le 27 novembre

Une soirée dansante, avec buffet froid, au profit du Téléthon, est organisée le samedi 27 novembre à partir de 20 h au centre social du Wiesberg. Prix 20 € (boissons non comprises).

Des billets de tombola seront mis en vente avec tirage au sort au cours de la soirée.

L'intégralité des recettes sera reversée à l'association française contre la myopathie.

Pour tout renseignement contactez : Renée à 06 80 16 44 71 ou Mireille à 06 81 78 66 78. Date limite d'inscription le 15 novembre.

## Soirée Beajolais le 19 novembre

Le Lions club de Forbach organise comme chaque année sa traditionnelle soirée beajolais bourgogne et ceci le 19 novembre à partir de 20 h, au foyer du Creutzberg.

L'ensemble des bénéfices de cette soirée sera distribué à des œuvres humanitaires, culturelles ou associatives de la région.

La soirée sera animée par l'orchestre Jacky Mélodie et un intermède musical sera interprété par l'orchestre Sibemol (Blechmusik). La dégustation du Beajolais nouveau précèdera un repas convivial.

Participation uniquement sur réservation auprès de Marcel Klein, 03 87 87 66 95 ou tout autre membre du Lions club de Forbach.